¿Es necesario conocer la lengua materna para enseñar ELE?

Laura Vela Almendros
Wenzao Ursuline University of Languages (文藻外語大學西班牙語文系)

1. INTRODUCCIÓN

El origen de este artículo se debe a las palabras de Pedro Bádenas Arias quien me propuso que participase en el Encuentro Práctico de Profesores que se organiza en el Instituto Cervantes de Nueva Delhi. Sus palabras fueron:

> Tus trabajos en lingüística contrastiva entre el chino y el español nos parecen realmente notables. Creemos que sería de gran interés para los profesores de español en India, ya que los alumnos indios tienden a hacer comparaciones entre el español y el inglés y desechan el hindi, cuando en muchas ocasiones el español y el hindi comparten estructuras. Este contraste entre el español y el hindi podría facilitar el proceso de enseñanza/aprendizaje tanto a profesores como a estudiantes. Sería interesante sensibilizar a los profesores sobre esto.

Tras recibir su propuesta, comencé a pensar cómo empecé con la lingüística comparativa. Recuerdo que durante mi entrevista de trabajo yo solo repetía que no sabía chino ni inglés, y la, entonces, directora del departamento me dijo que eso favorecía a los alumnos pues tendrían que hablar en español conmigo y por lo tanto su español mejoraría. En aquel momento, pensé que tenía razón y al comienzo también, pero las cosas cambiaron pronto y todo empezó con las proposiciones de relativo.

2. PROPOSICIONES RELATIVAS EN CHINO

Cuando quise explicar las proposiciones subordinadas adjetivas de relativo, que, para mí, era algo fácil, me encontré con un grave problema. Cuanto más insistía en que los alumnos debían buscar el antecedente del relativo, más problemas tenía. Yo les decía: el antecedente es el sustantivo que antecede al pronombre relativo y al que sustituye en la proposición relativa. Pero, no había manera, así que como sus oraciones no tenían ningún sentido y eran incapaces de diferenciar los pronombres relativos: que, quien, quienes, el cual, la cual, etc. Decidí ir al departamento y pedir a una compañera que me tradujera una proposición de relativo al chino y ahí fue donde me di cuenta de dónde estaba el problema:



Como pueden comprobar lo que llamamos "antecedente" en chino está detrás. Y ellos solo cuentan con el carácter "的", que tiene la función de convertir en adjetivo lo que le antecede.

Además, hay dos posturas respecto a las proposiciones subordinadas adjetivas de relativo:

a) Los que afirman que, en chino, no hay proposiciones relativas. Caso de Wang (2010:14):

> Entre todos los complementos del nombre, tanto en chino como en español, a grandes rasgos hay dos tipos: los determinantes y los modificadores. No obstante, cabe mencionar que en español hay un tipo que no existe en chino, el cual suponen las oraciones de relativo.

b) La postura contraria, defendida entre otros por Cortés Moreno (2009:12):

> No es del todo cierto que no existan en chino oraciones de relativo, como a veces se afirma, pero sí que la construcción de las oraciones de relativo especificativas es radicalmente distinta de la española, ya que la oración adjetiva se antepone a lo que en español llamamos antecedente. p. ej. 今天早上最早到的學生...1 (literalmente. hoy mañana más temprano llegado alumnos...). Los alumnos que han llegado más temprano esta... Por otra parte, en chino no existen equivalentes de los pronombres relativos que, quien, etc., y los sinohablantes tienden a omitirlos en español. p. ej. "Hay muchos alumnos están resfriados".

Estas palabras necesitan una pequeña matización: frente a "en chino no existen equivalentes de los pronombres relativos que, quien, etc.", como después se demostrará, se puede afirmar que el carácter "的" tiene la función de convertir en adjetivo lo que le antecede, función que también presenta el pronombre relativo aunque en español tiene una triple función: una, como conector de las dos propo-

[1] No se ha podido escribir la transcripción fonética del original, por ello se ha escrito en chino tradicional, al igual que el resto de ejemplos empleados.

siciones, otra, desempeñando una función sintáctica dentro de su propia proposición y no se puede olvidar su carácter anafórico.

2.1 Análisis contrastivo de las proposiciones

2.1.1. Orden de las proposiciones relativas

En chino: Verbo+partícula relativa "的"+sustantivo (postcedente).

Ejemplo: 這位是白小姐就在我們右邊的教室上課.

En español: Sustantivo (antecedente) + pronombre relativo + verbo.

Ejemplo: Esta es la señorita Pai, tiene clase en el aula que está a nuestro lado derecho.

En chino, los adjetivos van delante del sustantivo, al funcionar la proposición de relativo como un adjetivo es lógico que vaya también delante. Ocurre lo contrario en español, de ahí que el orden de las proposiciones relativas en español y en chino sea contrario. Este hecho, también facilita que en chino, el relativo en lugar de tener un antecedente tenga un postcendente.

2.1.2 Proposiciones relativas especificativas y explicativas

Proposiciones relativas especificativas:

Los alumnos que hayan terminado el examen ya pueden irse.

寫完試卷的同學現在可以離開.

Proposiciones relativas explicativas:

Los alumnos, que han terminado el examen, se han ido ya.

學生都寫完試卷，已經走了.

En los ejemplos en español, se puede apreciar que entre la proposición relativa especificativa y la explicativa destacan dos diferencias significativas:

a) En la primera, el verbo está en modo subjuntivo (hayan terminado) lo que le da un significado de duda, se desconoce a los alumnos que han terminado. Mientras que en la segunda, el verbo está en indicativo (han terminado).

b) La proposición relativa explicativa va entre comas, dado que su información no es relevante, pues no restringe el significado, solo añade información no determinante.

En los ejemplos en chino, se puede apreciar una gran diferencia que deja patente que en esta lengua no hay proposiciones relativas explicativas. Teniendo presente el esquema de las proposiciones relativas chinas, se percibe la falta de "的" en el segundo ejemplo, partícula que permite convertir en adjetivo lo que le antecede y que en español se correspondería con el pronombre relativo. Sin esta partícula, no se puede hablar de la existencia de una proposición de relativo.

Si en lugar de en la estructura, nos fijamos en el significado: se puede apreciar una relación entre el ejemplo de la proposición de relativo explicativa en español y su traducción en chino. En español, las comas nos indican que se trata de "todos los alumnos", pues no hay restricción al ser una proposición explicativa y en chino aparece el carácter "都" que significa "todo" en español.

Otro de los problemas con los que me encontré y que conseguí solventar gracias al análisis contrastivo fue:

3. CUANDO USAR GERUNDIO Y CUANDO PROPOSICIONES SUBORDINADAS ADVERBIALES.

A continuación, les muestro mis apuntes para la clase de gramática de cuarto año de licenciatura:

Empezamos por lo fácil:

Si tenemos el carácter 「著」detrás de un verbo hay que traducir ese verbo en español por gerundio. Ejemplo:

「聽著他的故事，我感到難過。」
"Estuchando su historia, me sentía triste."

Otros caracteres que nos ayudan a identificar el gerundio son: 「一邊。。。一邊」que se traducen por "al mismo tiempo que / mientras que".

Recordad:

Precisamente el gerundio simple se caracteriza por ser una acción durativa e imperfecta, en coincidencia con el verbo de la oración en que se encuentra. Además, se da como regla práctica para reconocer el uso correcto del gerundio que se puede sustituir por una forma personal del verbo precedida de: "mientras, al mismo tiempo que, a la par que, en tanto que, una vez que, no bien, después que".

Ejemplo:

「他一邊想著他未完成的作業，一邊考慮是否要去參加派對」。

"Consideraba si ir a la fiesta, pensando en las tareas que no había terminado."

(“Consideraba si ir a la fiesta, mientras pensaba en las tareas que no había terminado.”

“Consideraba si ir a la fiesta, al mismo tiempo que pensaba en las tareas que no había terminado.”)

¿Qué ocurre cuando no hay ni 「著」 ni 「一邊。。。一邊」?

Observemos las siguientes oraciones:

1. 我工作沒準時結束，所以就把會議延後了。

2. 工作還沒結束，我不能下班。

3. 因為工作沒準時結束，所以把會議延後了。

¿Qué diferencias hay? (Se da tiempo a los alumnos para que se fijen en las diferencias)

En la primera oración, hay sujeto “我” y un conector “所以”.

En el segundo ejemplo, hay sujeto “我” pero no hay conector.

En la tercera oración, no hay sujeto, pero hay dos conectores “因為” y “所以”.

¿Cómo las traducimos?

(Se da tiempo a los alumnos para que hagan las traducciones y luego se ofrece las respuestas)

1. No he terminado el trabajo a tiempo, por eso he pospuesto la reunión.

2. Todavía no he terminado el trabajo, no puedo marcharme.

3. No habiéndose terminado a tiempo el trabajo, se aplazó la reunión.

¿Por qué?

Porque en “我工作沒準時結束，所以就把會議延後了” aparece el conector “所以” que en español se corresponde con el conector “por eso”; de ahí, que se traduzca por: “No he terminado el trabajo a tiempo, por eso he pospuesto la reunión.”

En: “工作還沒結束，我不能下班” no hay ningún conector y se ha traducido por “Todavía no he terminado el trabajo, no puedo marcharme” siguiendo a Zhou (1995:79) que escribió:

> La lengua china moderna funciona a base de verbos, y en una frase, se permite emplear el uso de varios verbos seguidos. Ese uso consecutivo de los verbos en una frase es la característica más destacada de la lengua china, en contraste con la española que sólo puede utilizar un verbo conjugado en cada frase y el resto de ellos (si los hay) debe expresarlos con otros modos,

tales como gerundio, participio e infinitivo. Por lo tanto, cuando encontramos una frase china con varios verbos, en castellano la expresamos con un verbo conjugado y para el resto, recurrimos a sustantivos, preposiciones o verbos en forma de gerundio, participio e infinitivo, e incluso podemos no poner nada.

Es decir, usamos la yuxtaposición, al no poner nada, ni conjunción, ni forma no personal del verbo.

Ahora bien, siguiendo lo dicho por Zhou ¿Cómo traducís esta oración?

他把卡放進凹槽裡，打開了門

(Se da tiempo a los alumnos para que hagan la traducción)

Solución:

1. "Abrió la puerta **introduciendo** una tarjeta por la ranura", usando un gerundio;

2. o con una conjunción: "Abrió la puerta **porque** introdujo una tarjeta por la ranura".

Aquí no se puede usar la yuxtaposición, pues se cambiaría el sentido de la oración.

Otro ejemplo:

他打電話給我是為了要把我的名字放在作品中一事徵求我的同意 lo traducimos por "Me llamó pidiéndome permiso para poner mi nombre en el escrito"; puesto que en chino no hay conectores.

¿Por qué se ha traducido "因為工作沒準時結束，所以把會議延後了" por "No habiéndose terminado a tiempo el trabajo, se aplazó la reunión"?

Antes de responder a la pregunta es necesario conocer otras diferencias, por ello vamos a contestar a otras preguntas antes de responder a esta pregunta.

¿Qué diferencia hay entre: "Se rompió una pierna esquiando" y "Se rompió una pierna cuando esquiaba"?

Analicemos las oraciones

Se rompió una pierna esquiando.

• ¿Qué función tiene "esquiando"?

Si pregunto al verbo:

1. ¿Cuándo se rompió la pierna?

Respuesta: Esquiando (Cuando esquiaba). C.C.T.

2. ¿Cómo se rompió la pierna?

Respuesta: Esquiando (Porque esquiaba). C.C.M.

Por lo tanto, el gerundio tiene una función temporal-modal.

Analicemos la oración:

Se rompió una pierna cuando esquiaba.

• ¿Qué función tiene "cuando esquiaba?

Para saber la función, pregunto al verbo:

• ¿Cuándo se rompió la pierna?

Respuesta: Cuando esquiaba. C.C.T.

La proposición subordinada adverbial solo tiene la función de C. C. de Tiempo.

El gerundio presenta una ambigüedad que no presenta la proposición subordinada, es decir, el gerundio puede ser temporal-modal, pero la proposición subordinada solo es temporal.

¿Cómo traducimos: 他滑雪時弄斷了一隻腿?

(Se da tiempo a los alumnos para que respondan)

Como en chino aparece "時" tenemos que traducir por: Se rompió una pierna cuando esquiaba. Puesto que la oración tiene una función solo temporal.

• ¿Qué función tiene el gerundio en: "Se te saltaban las lágrimas abrazándola"?

(Se da tiempo a los alumnos para que respondan)

Tiene función: Temporal-modal

• ¿Podemos traducir la oración anterior por: "你擁抱她的時候，留下了眼淚"?

(Se da tiempo a los alumnos para que respondan)

No, porque desaparecería el valor modal quedando solo el temporal de "的時候".

• En español: "Se te saltaban las lágrimas cuando la abrazabas." ¿Tiene el mismo significado que la oración con gerundio?

(Se da tiempo a los alumnos para que respondan)

No, porque como ocurre con el ejemplo anterior en chino, “cuando” le da solo un valor temporal.

¿Se puede traducir “這家公司因為投資錯誤，一直在賠錢” por “La empresa pierde mucho dinero haciendo malas inversiones”?

(Se da tiempo a los alumnos para que respondan)

No, porque en chino tenemos “因為” que equivale a “porque” en español.

VALOR CONDICIONAL –MODAL del gerundio

El matiz de condición se ve favorecido por los contenidos genéricos o referidos al futuro en el verbo principal. Por ejemplo, en “Yendo con él te (sentirás ~ sientes) seguro”.

Sin embargo, en “Yendo con él me sentí seguro”, como el tiempo es perfectivo “sentí” desaparece el matiz condicional y solo se mantiene el matiz causal.

“如果跟他一起去，你會感到更安全” (“Si vas con él te {sentirás ~ sientes) seguro”/ Yendo con él te (sentirás ~ sientes) seguro”)

¿Cómo se traducen?

1. 只有設下圈套，才能發現誰是小偷。

(Se da tiempo a los alumnos para que respondan)

Solo se descubrirá al ladrón tendiéndole una trampa.

2. 只有唱搖籃曲給孩子聽，他才會睡得著。

(Se da tiempo a los alumnos para que respondan)

El niño solo se dormía cantándole una nana.

Pues, tanto en chino como en español, tenemos el adverbio de modo: “只有” (solo) respectivamente, que les da un matiz condicional a las oraciones.

¿Cuál sería la traducción correcta de “如果你中樂透，你就可以買所有你想買的東西”?

“Ganando la lotería, puedes comprar todo lo quieras.”

O...

“Si te toca la lotería, puedes comprar todo lo que quieras.”

(Se da tiempo a los alumnos para que respondan)

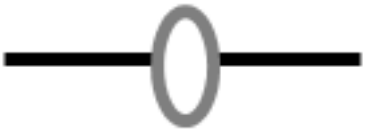
La traducción correcta es: “Si te toca la lotería, puedes comprar todo lo que quieras” porque en chino tenemos “如果” y las dos acciones no se desarrollan al mismo tiempo.

Os recuerdo que hay tres esquemas para el gerundio simple:

1) Dos líneas paralelas que indican dos acciones simultáneas y que duran lo mismo



2) Una línea con un círculo, pues el gerundio y la acción del tiempo principal, solo coinciden en un momento, no a lo largo de toda la duración el gerundio



3) Y dos líneas, una detrás de la otra para indicar que inmediatamente al terminar una acción comienza la otra.



¿Cuál sería el esquema de: “Voy a viajar por todo el mundo, ganando un millón cada año”?

(Se da tiempo a los alumnos para que respondan)

Dos líneas paralelas que indican dos acciones simultáneas y que duran lo mismo



Entonces, ¿puedo traducirlo así?

“如果我年賺百萬，我就會去環遊世界”

(Se da tiempo a los alumnos para que respondan)

No, porque al aparecer "如果" desaparece el concento de simultaneidad.

¿Cuál sería la traducción de "如果我年賺百萬，我就會去環遊世界"?

(Se da tiempo a los alumnos para que respondan)

Si gano un millón al año, viajaré por todo el mundo.

VALOR CONCESIVO del gerundio

Para que haya valor concesivo tiene que aparecer: "a su vez, aun, ni, ni siquiera, ni aun" + gerundio.

¿Cómo se traduce: "雖然考試很難，但我還是通過了"?

(Se da tiempo a los alumnos para que respondan)

Se traduce por: "Aun siendo difícil el examen, yo lo aprobé" o por: "Aunque era difícil el examen, yo lo aprobé".

VALOR CAUSAL DEL GERUNDIO

Como es natural inferir una relación de causalidad entre sucesos consecutivos; no es de extrañar que el valor causal que a veces se percibe en el gerundio esté asociado, en muchas ocasiones, a la interpretación de anterioridad que posee el gerundio compuesto. Así, en "Salió luego al corredor, y habiendo notado que la escalera no estaba barrida aún, llamó a la portera", el hecho de notar la suciedad es anterior a la llamada a la portera, pero también puede entenderse como su causa.

En chino, el ejemplo es: "之後他走到走廊，注意到樓梯還沒清掃，便叫了門房（管理員）".

No hay conectores, pero el orden de las oraciones deja claro que primero, sale al pasillo (之後他走到走廊), segundo, ve que no ha sido barrido (注意到樓梯還沒清掃) y tercero, llama a la portera (便叫了門房（管理員）).

¿Podemos traducir "當我睡著時，發生了地震" por "Habiendo dormido, ocurrió un terremoto"?

(Se da tiempo a los alumnos para que respondan)

No, porque no hay significado de causa, el hecho de dormir no causa el terremoto.

¿Cuál es la traducción correcta?

(Se da tiempo a los alumnos para que respondan)

"Cuando estaba durmiendo, ocurrió un terremoto"

Volvemos al ejemplo 3: "因為工作沒準時結束，所以把會議延後了".

Debemos tener en cuenta que el uso del gerundio persigue la objetividad y la despersonalización de la acción del verbo.

Por eso se tradujo:

"因為工作沒準時結束，所以把會議延後了" por "No habiéndose terminado a tiempo el trabajo, se aplazó la reunión."

Porque:

Tenemos dos conectores "因為" y "所以". Lo que se corresponde con la doble función del gerundio.

No tenemos sujeto. Lo que equivale a la despersonalización que persigue el gerundio.

Advertencias

¡Cuidado! No siempre hay que usar el gerundio, por ejemplo ¿Cuál sería la traducción de "我坐在圖書館裡寫作業"?

Aquí, si se prescinde del principio de economía, se diría: "Sentado en la biblioteca, escribo los deberes". Si usamos la elipsis el participio no sería necesario, pues lo normal es escribir los deberes sentados.

Recordad que podemos traducir usando proposiciones yuxtapuestas:

"海浪拍打岸礁，魚兒悠游在海" se traduce por "Las olas golpeaban la orilla, los peces nadaban tranquilamente en el mar."

Otra de las luchas eternas con mis estudiantes es que nunca usan la conjunción "que" para encabezar las proposiciones subordinadas sustantivas, por ello me decidí a estudiarlas:

4. PROPOSICIONES SUBORDINADAS SUSTANTIVAS

En español, normalmente es introducida por la conjunción "que". Equivale a un sustantivo y funciona como tal en la oración compuesta, es decir, desempeña las mismas funciones que un sustantivo.

En chino, este tipo de proposiciones no son subordinadas, son según denomina Marco (2004) oraciones con "VERBOS EN SERIE" que se caracterizan porque aparecen unas tras otras, sin ninguna conjunción ni ningún tipo de marcador que indique la relación que se establece entre ellas. Es el contexto lo que hace que el emisor y el receptor deduzcan la relación existente entre las oraciones.

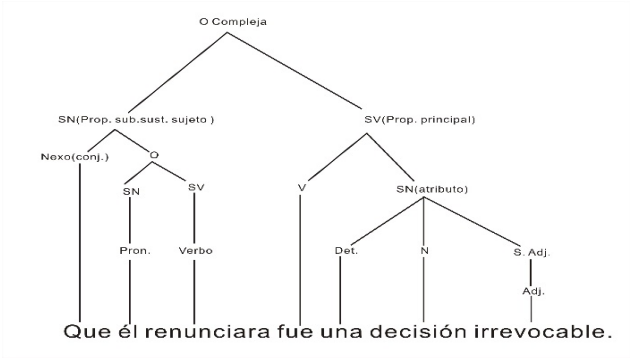
A continuación, se pondrán ejemplos de las funciones que pueden desempeñar estas proposiciones en español y se analizará su estructura. Las oraciones serán traducidas al chino, para también realizar en español su análisis sintáctico y gramatical. Después se comentarán los aspectos más destacables.

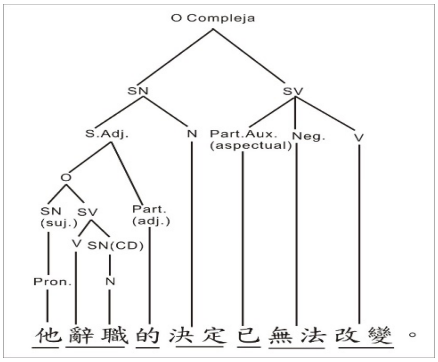
FUNCIONES:

1. SUJETO

Ejemplo: Que él renunciara fue una decisión irrevocable.

En chino la traducción sería: 他辭職的決定已無法改變。

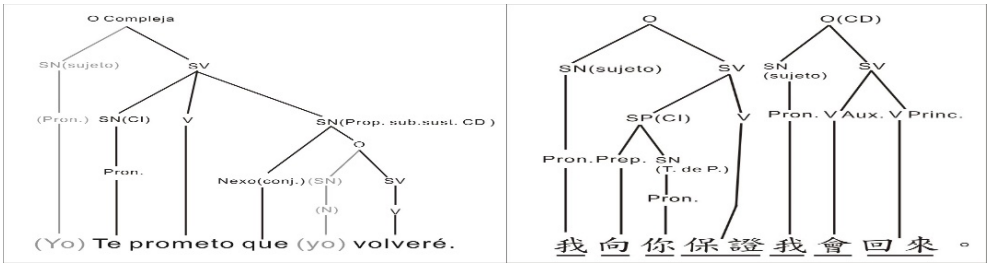




Como se puede apreciar, en chino, no hay una proposición subordinada sustantiva de sujeto, sino una proposición subordinada adjetiva relativa como adyacente del nombre: 「决定」。Con lo que el nombre y la proposición de relativo se convierten en el sintagma nominal que funciona de sujeto. Además, en chino, si la estructura es copulativa, no aparece el verbo 「是」，a no ser que se quiera enfatizar.

2. COMPLEMENTO DIRECTO

Ej.: Te prometo que volveré. La traducción al chino sería: 我向你保證我會回來。



En español, cuando el sujeto es un pronombre personal no es necesario ponerlo porque como el verbo se conjuga, los morfemas dependientes flexivos (desinencias verbales) indican la persona, el número, el tiempo y el modo. De ahí que no se necesite el pronombre para saber quién es el sujeto. Como están en la estructura profunda, los hemos mantenido, pero hemos usado los paréntesis y un color más claro para indicar que, aunque están en la mente del emisor y del receptor, no son necesarios al emitir la oración.

Esta vez la traducción no deparó ninguna sorpresa. Se pueden apreciar las dos proposiciones; la segunda funciona como CD de la primera. En chino no se necesita un nexo ya que un sintagma verbal u oración2 puede servir de CD del otro verbo.

En chino los verbos no se conjugan por ello es necesario que aparezcan los pronombres personales, ya que sin ellos no se puede conocer el sujeto.

Se ha empleado la preposición 「向」que es la forma más culta por ser su traducción “a” más parecida a la versión española, ya que la otra opción sería:「跟」pero suele traducirse como “con” y para un nativo de español sonaría muy extraño.

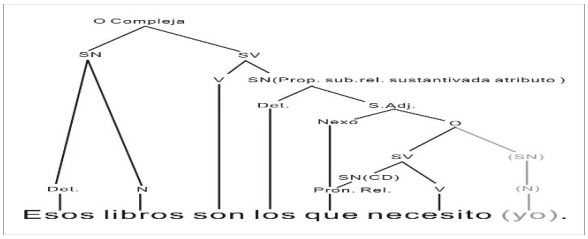
Al no conjugarse los verbos en chino es normal que lleven verbos auxiliares o partículas para indicar todo aquello que indican nuestras desinencias verbales,

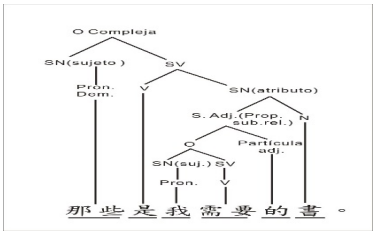
[2] Cláusula según Marco

tiempo, modo, voz, etc. El verbo auxiliar "會" indica que el verbo principal se refiere al futuro.

3. ATRIBUTO

Ej.: Esos libros son los que necesito. La traducción: 那些是我需要的書。





Este ejemplo ofrece una proposición subordinada adjetiva de relativo sustantivada. Al igual que al anteponer un determinante a un adjetivo, este adquiere la categoría de sustantivo y puede funcionar como él. Las proposiciones subordinadas adjetivas de relativo también se sustantivan al llevar delante un determinante.[3]

El papel que desempeña el relativo en español es triple. Por un lado, ejerce de nexo de subordinación, ya que introduce la cláusula como proposición dependiente; por otro, desempeña una función sintáctica en la subordinada (sujeto, CD, etc.); por último, posee naturaleza anafórica, lo que permite relacionar semánticamente la oración subordinada con el grupo nominal del que forma parte (*NGRAE* §44.1.2b). En este ejemplo el relativo "que" es nexo, SN con la función de CD y anafóricamente se refiere a "libros".

En este ejemplo la proposición subordinada relativa va encabezada por el artículo seguido del pronombre "que" (los que necesito). Este conglomerado (los que), junto con el conglomerado (el que) comparten muchas propiedades con los pronombres relativos que incorporan su antecedente (quien, quienes)[4]. Como

[3] Algunos lingüistas piensan que también se puede pensar en que el determinante está funcionando como pronombre y es el antecedente del pronombre relativo y no hablan de sustantivación.

[4] Según la *NGRAE* estas proposiciones subordinadas relativas reciben los nombres de relativas libres, relativas con antecedente implícito o incorporado, o relativas sin antecedente expreso y también de relativas sustantivadas (§ 44.1.2d)

equivalente de la denominación tradicional relativa sin antecedente expreso encabezada por un artículo determinado es común hoy el término relativa semilibre. La interpretación del antecedente de estas relativas se obtiene a menudo a partir del discurso anterior o del posterior. En este caso del anterior: "Esos libros son".

La sintaxis de las proposiciones subordinadas adjetivas de relativo en chino es diferente a la sintaxis del español, en primer lugar, porque en chino y en español el orden de los nombres y sus adyacentes no es el mismo: en español, el adjetivo y los adyacentes del nombre se sitúan detrás de él, mientras que, en chino, el orden es al revés: primero los adjetivos y adyacentes y luego el nombre. Por ello la proposición subordinada adjetiva de relativo「我需要的」va delante del nombre「書」。Además, en chino, este tipo de proposiciones cuando son especificativas van introducidas por un único nexo「的」 mientras que en español existen nexos diferentes (que, cual, cuales, quien, quienes, cuyo, cuya, cuyos, cuyas) según el tipo de antecedente y la función sintáctica que desempeñe, sin olvidarnos que, por la función anafórica, deben concordar en número y género si cuenta con las desinencias necesarias para ello.

En español, los pronombres relativos poseen tres "papeles", como ya se mencionó, sin embargo, en chino「的」es solo una partícula auxiliar en chino, en algunos sentidos tiene la misma función que el "de" en español, cuyo uso consiste en: a) colocarse detrás de palabras o locuciones para formar adjetivos, b) se utiliza para indicar una relación de pertenencia, posesión.

「的」no posee ninguna función ni ninguna referencia anafórica; solo une el adyacente con el nombre (Wang 5).

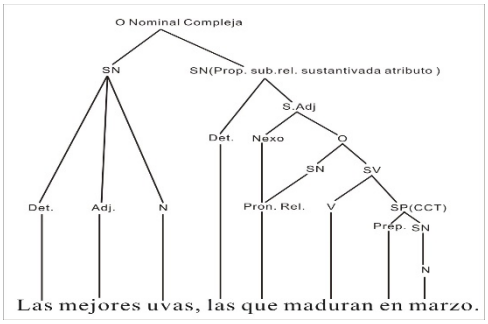
En este ejemplo, se aprecia otra diferencia con el español: como se ha mencionado, en español la proposición subordinada relativa es sustantivada ya que delante del pronombre relativo aparece el artículo determinado; en chino, la proposición aparece delante del nombre「書」que en español funcionaría como su antecedente5, así que en esta construcción no podríamos hablar de sustantivación. Además, para Wang: la proposición relativa no existe en el idioma chino y cuando se hace la traducción desde el español al chino, las oraciones corresponden a locuciones de multicomplementos. Para él, "como en chino no hay oración subordinada de complemento del nombre, se usa el adjetivo para predicar la parte modificada con una oración subordinada de complemento del nombre en español." (Wang 43)

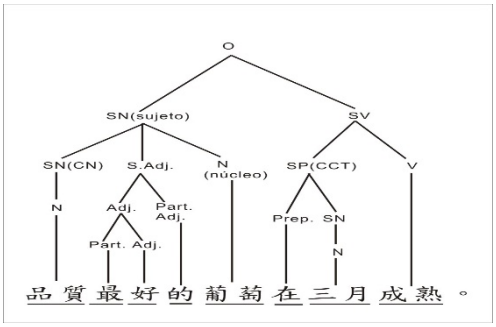
4. PREDICADO NOMINAL

Ejemplo: Las mejores uvas, las que maduran en marzo.

[5] Ya se ha explicado que en chino y en español el orden es el inverso por eso en chino no se puede hablar de antecedente.

La traducción en chino es: 品質最好的葡萄在三月成熟。



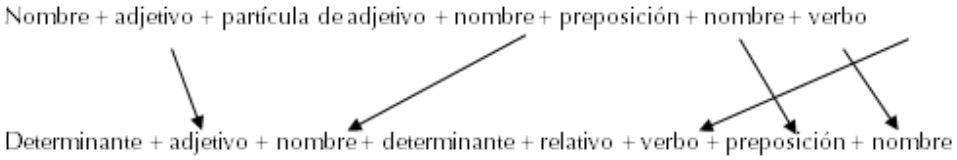


Según se puede leer en la NGRAE (§38.6.3c) el concepto de oración absoluta se extiende a veces a construcciones en las que se relaciona un sujeto con un predicado sin verbo copulativo que medie en la relación que es precisamente lo que ocurre en este ejemplo.

El predicado nominal lo constituye una proposición subordinada relativa sustantivada. Este tipo de proposición fue estudiado en el ejemplo anterior por ello no se repite la explicación.

Gracias a este ejemplo, podemos ver como la sintaxis china y la española es completamente opuesta:

La primera línea corresponde al chino y la segunda al español



Si se tradujese esta oración: 「品質最好的葡萄在三月成熟」al español, respetando la sintaxis del chino, el resultado sería: “Calidad mejor de uvas en marzo maduran”. Ordenando los sintagmas según la sintaxis española se obtendría: “Las

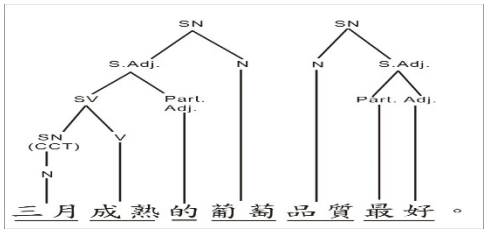
uvas de mejor calidad maduran en marzo". Lo que deja patente la importancia de la sintaxis a la hora de traducir o intentar comunicarse en una lengua.

El lector se habrá dado cuenta que, al traducir del chino al español, el resultado no es la oración original que se dio como ejemplo: "Las mejores uvas, las que maduran en marzo", dado que la estructura y las categorías gramaticales condicionan la traducción.

En este ejemplo, como en la estructura solo hay un verbo y se cuenta con adjetivos al traducir del chino al español 「的」 no se traduce como relativo, sino que se "ve" como simple partícula para introducir el complemento del nombre, corroborando lo dicho por Wang en su investigación.

Por ello, según mi hipótesis, el considerar el「的」como relativo dependerá de si la oración presenta dos verbos –uno delante y otro detrás del「的」– o solo uno –detrás del 「的」–.

Como ya se ha mencionado en chino los adyacentes del nombre se colocan delante de este. En este ejemplo, el complemento del verbo que es un sintagma preposicional que funciona de complemento circunstancial de tiempo se coloca también delante del verbo. Pero esto no significa que este sea su lugar. La oración también podría traducirse por: 三月成熟的葡萄品質最好。Cuyo análisis sería:



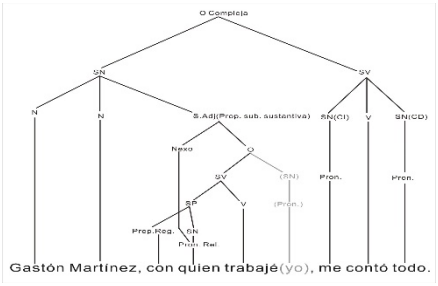
Con anterioridad se ha mencionado que en español los adyacentes se colocan detrás del nombre, aunque los adjetivos no cumplen esta regla a rajatabla[6]:

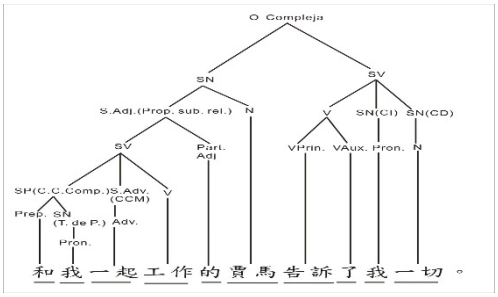
5. APOSICIÓN

Ejemplo: Gastón Martínez, con quien trabajé, me contó todo.

La traducción en chino: 和我一起工作的賈馬告訴了我一切。

[6] "La posición posnominal es la no marcada, ya que es la más natural en la mayor parte de los registros y con varias clases de adjetivos. Ocupan la posición posnominal los adjetivos restrictivos, sean calificativos, relacionales o descriptivos; en la antepuesta suelen ubicarse los no restrictivos, sean epítetos o adverbiales (§ 13.4.2c), así como los que se asimilan a los determinantes y cuantificadores (§ 13.4.3). Los explicativos ocupan la posición posnominal, al igual que el inciso en el que se insertan. Los adjetivos pospuestos pueden intercalarse entre el nombre y su complemento". (*NGRAE* §13.6.1a)





En este ejemplo aparece una proposición subordinada relativa explicativa también denominada: apositiva o incidental -según la NGRAE (§ 44.4.4b)- este tipo de proposiciones agrega cierta información, pero no restringe la denotación del grupo nominal.

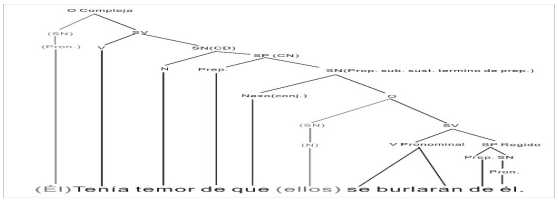
En chino las preposiciones「和、跟、同」se refieren al complemento con el que se colabora o realiza la acción, así que semánticamente no hay diferencia. Pero 「跟」， igual que cuando se refiere al complemento indirecto, es más coloquial. 「同」suena más “continental”7.

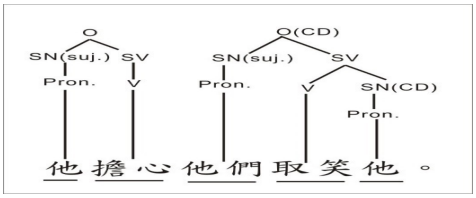
Ya se ha mencionado que 「的」no posee ninguna función y que en chino si se sobrentiende el sujeto no hace falta repetirlo; por ello un sintagma verbal puede formar una oración.

6. TERMINO DE UN COMPLEMENTO

Ej.: Tenía temor de que se burlaran de él. La traducción: 他擔心他們取笑他。

7 De China Continental.





En este ejemplo tenemos un nombre “temor” modificado por una proposición subordinada sustantiva, por ello se necesita utilizar la preposición “de” que crea el sintagma preposicional que funciona como complemento del nombre.

En chino, volvemos a tener oraciones con “VERBOS EN SERIE”. El verbo 「取笑」es transitivo por ello lleva C D y no necesita como en español una preposición aunque se trate de persona8.

Falta por analizar un ejemplo de este tipo de proposición cuando es termino de un adjetivo y cuando es termino de un adverbio, pero por no alargar más la cosa pasamos a otra situación donde también usé la lingüística contrastiva.

5. MATICES

Los alumnos siempre me decían que para ellos sin embargo y no obstante eran iguales porque en chino son iguales, así que decidí comprobarlo y pedir nuevamente ayuda y realizar otra investigación y descubrí que la traducción para “no obstante” es “儘管如此”.

La traducción para “sin embargo” es “然而”. Por lo tanto, en chino también poseen significados diferentes:

“no obstante” – “儘管如此”

“sin embargo” – “然而”.

Los matices de estas expresiones para indicar que lo expuesto no es lo esperado son:

1) “**no obstante**” (儘管如此) presenta el miembro del discurso en el que aparece como compatible con lo anteriormente dicho, aunque pudiera no parecerlo.

[8] El uso de la proposición “a” ante CD en español es por influjo del francés.

2) "**sin embargo**" (然而) presenta el miembro del discurso en el que aparece como una conclusión contraria a otra que se pudiera inferir a partir de un argumento anterior.

Por otro lado, dado que actualmente, en las clases de LE, y por lo tanto de ELE, el método más seguido es el comunicativo pues no se fija solo en la gramática sino que intenta abarcar todas las áreas en que se realiza la comunicación. Dado que se aprende una lengua para comunicarse en ella y como todo el mundo sabe: un acto de comunicación es, según el *DRAE*, la "transmisión de señales mediante un código común al emisor y al receptor." Nadie duda que cada lengua constituye un código, por ello para comunicarnos lo que hacemos es codificar y descodificar los mensajes. Lo que ocurre es que esta tarea no es tan fácil como puede parecer a simple vista. Así lo indica Escandell Vidal (1993):

> Estas dos ideas —la de que las lenguas son códigos, y la de que comunicarse consiste en codificar y descodificar información—, que gozan de extraordinaria popularidad y difusión, pueden resultar útiles en algunos momentos y para algunos propósitos concretos, pero dibujan solo un esquema muy simplificado de la comunicación. La realidad se encarga pronto de demostrar que las cosas no son tan sencillas.

Para mostrar la veracidad de sus palabras utiliza el siguiente texto de Voltaire:

> Cuando un diplomático dice sí, quiere decir «quizá»;
>
> cuando dice quizá, quiere decir «no»;
>
> y cuando dice no, no es un diplomático.
>
> Cuando una dama dice no, quiere decir «quizá»;
>
> cuando dice quizá, quiere decir «no»;
>
> y cuando dice sí, no es una dama.

Que se trata de un código no hay duda, pues LA MISMA IDEA aparece EN LA CELESTINA S.XV –XVI

> MELIBEA - ¡Oh lastimada de mí! ¡Oh mal proveía doncella! ¿Y no me fuera mejor conceder su petición y demanda ayer a Celestina, cuando de parte de aquel señor, cuya vista me cautivó, me fue rogado (…/…) cuando ya, desconfiado de mi buena respuesta, haya puesto sus ojos en amor de otra?

Y ¿QUIÉN NO CONOCE LA CANCIÓN "QUIZÁS, QUIZÁS"?

No obstante, estos cambios de significado siguen formando parte de un código que si bien, no forma parte directa de la lengua si lo es de la cultura y por lo tanto de la pragmática y yo quiero que mis alumnos los aprendan de ahí mi última investigación:

6. CONECTORES

CUANDO SIMPLEMENTE ACEPTAMOS LO QUE SE NOS PROPONEN usamos:

- Bueno. // - De acuerdo. // - Vale. // - Sí, sí // - Conforme.

Aunque su significado general es el mismo, cada uno tiene su propio matiz, sino no existirían.

A: Tú haces la cena hoy y yo lavo los platos y mañana yo hago la cena y tú lavas Los platos.

B: (Pues) bueno.

B: De acuerdo.

B: Vale.

B: Sí, sí.

EXPLICACIÓN

(Pues) bueno

– "B" acepta lo que propone "A", pero porque no tiene más remedio, no le encanta la idea, pero es justo, así que se podría decir que lo único que puede hacer es "aceptar". Se podría decir que se ve "obligado" a aceptar, en el fondo no quiere pero debe aceptar.

De acuerdo

– "A" y "B" piensan igual, por ello hay una aceptación. En este contexto, al contestar con este conector, le está dando "B" a la aceptación un matiz de "trato". Por ello, incluso como símbolo de aceptación de dicho "trato" podrían estrecharse las manos "A" y "B" para cerrar el trato. Fíjese el lector que se usa la palabra "trato" no "contrato", pues se quiere respetar el matiz de trato informal, entre amigos, no es un contrato legal.

Vale

– "Vale" se usa en una aceptación con cierre, es decir, el matiz que le da es el de "cierre". Se acepta y no hay más que hablar.

Sí, sí

– La repetición del adverbio de afirmación "sí" añade el matiz de aceptación "sincera", de verdad la idea parece aceptable y se acepta de corazón.

– Se recuerda al lector, que esta forma se usa sobre todo en el diálogo oral, no suele aparecer por escrito a no ser que se esté transcribiendo una conversación coloquial.

Conforme

A: Si él paga los daños que ha sufrido la moto, tú

no le denuncias.

B: Conforme.

Ha sido necesario cambiar el ejemplo, dado que el conector "Conforme" se usa en registros más formales, pues su matiz es de aceptación de un "contrato", por ello siempre el contexto es mucho más formal y el tema está relacionado con algún tipo de negocio o de ley.

En chino

A: 今天你煮晚餐我洗碗，明天換我煮然後你洗。

B: (嗯/那)好吧！

B: 好 (，沒問題)！

B: 好啊！

B: 好、好 (，沒問題)！

ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL - CHINO

(嗯/那)好吧！

Al comparar el ejemplo en español con el ejemplo en chino:

Se puede comprobar que el matiz que expresan los dos conectores es el mismo, aunque en chino el matiz viene expresado por la partícula "吧" que se ha añadido al carácter "好" y en español solo aparece "bueno".

B: 好 (，沒問題)！

En chino cuando uno contesta así, también se entiende que indica una afirmación ante un trato hecho. Muchas veces, además de decir "好" se añade en seguida "沒問題" que significa "no hay problema" para completar el tono de asentimiento y hacerle al receptor entender que así lo hará y que no se preocupe.

B: 好啊！

En este caso, la traducción equivalente al chino sería "好啊!". Además de "好", se añade la partícula "啊" para mostrar que quien lo dice acepta la propuesta del enunciado anterior con gusto y sin la menor duda. Concuerda así con el matiz de cierre como en el caso de español.

B: 好、好 (，沒問題)!

En este caso sucede lo mismo en chino. Se usa principalmente en los diálogos. Cuando se repite dos veces "好", se afirma con determinación y eso refleja también el grado de sinceridad del hablante. Como en otros ejemplos anteriormente dados, se suele añadir después del doble sí, "sin problema" (沒問題) para enfatizar la postura afirmativa.

(我)同意。

A: 如果他要付修理摩托車費用，你就別告他了。

B: (我)同意。

En este caso el uso en chino es diferente al uso en español, en chino "同意" no se usa exclusivamente en términos comerciales o jurídicos, puede aparecer en otros contextos aunque su uso es más frecuente en el registro escrito. Oralmente queda muy culto y formal. Un ejemplo común y fácil de entender: cuando uno se registra en una página web, se pide siempre leer las cláusulas de privacidad antes de pinchar el botón de CONFORME o ACEPTAR. La categoría gramatical de "同意" es verbo. Como en chino no existe la conjugación verbal, en el ejemplo anterior se ha puesto "Yo"(我) entre paréntesis para destacar quién lo acepta. El hecho de añadir el sujeto delante de "同意" es un uso corriente.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alarcos, E. (1978). *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid: Gredos. (2005): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Gredos.

Albala, M. J. (1988). *Contribución al estudio del gerundio en la lengua española hablada de Madrid*, Madrid, Universidad Complutense.

Demonte, V. y Casullo, P. J. «La predicación: los complementos predicativos». En *Gramática descriptiva de la lengua española*. Eds. Bosque, I. y Demonte, V. Tomo II. Madrid: Espasa Calpe, pp. 2463-2464.

Díaz Bautista, M. C. (1986). *Aspectos sintácticos y semánticos del gerundio en español*. Madrid: Imprenta Saba.

Gómez Manzano y otros (2009). *Ejercicios de gramática y de expresión*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.

Gómez Torrego, L. (1988). *Perífrasis verbales*. Madrid: Arco-Libros.

Gumiel Molina, S. (2005). *Los complementos predicativos*. Madrid: Arco/Libros.

Marco Martínez, Consuelo (2004). *Esquemas de chino: gramática y usos lingüísticos*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.

Martínez, José A. (2005). *La oración compuesta y compleja*. Madrid: Arco/Libros.
Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
Rodríguez Ramalle, M. T. (2005). *Manual de sintaxis del español*. Madrid: Castalia.
Vela Almendros, Laura. (2017). «Proposiciones adjetivas relativas: español-chino». *Encuentros en Catay* 30: 301-315.
- (2016). «Matices entre: Sí, no obstante',‘Sí, sin embargo',‘Sí, pero con todo y con eso'». *Actas del LI Congreso Internacional de la AEPE*. "Cervantes y la universalización de la lengua y la cultura españolas, Palencia. 444-452.
- (2015). T*eoría y práctica de las proposiciones subordinadas a través de un análisis contrastivo chino & español. Apuntes para la clase de ELE*. Taiwán: Catay佳台書店 (Universitas Taiwanesa).
- (2015). «Usos de expresiones, conectores y adverbios en situaciones concretas de comunicación: estudio contrastivo español-chino». en Actas del L Congreso Internacional de la AEPE, Burgos.
- (2014). «Lo que esconden las palabras». *Encuentros en Catay* 28: 185-193.
- (2014). 西班牙語轉折連接詞語語氣及其用法差異解析： 透過西漢對比分析範例釐清台灣西文學習者的疑慮。 科技部補助編號：MOST 103-2410-H-160-005- Trabajo de Investigación subvencionado por el Gobierno de Taiwán.
- (2012). 西漢構句對比分析--以從屬子句和動詞語態為例。 科技部補助編號：NSC 101-2410-H-160-008- Trabajo de Investigación subvencionado por el Gobierno de Taiwán.
- (2010). *Elipsis: Estudio diacrónico y sincrónico*. 高雄復文圖書出版社.
- (2009). 中西文省略法比較研究。 國科會補助編號：NSC 98-2410-H-160-007. Trabajo de Investigación subvencionado por el Gobierno de Taiwán.
Wang, Jinwei. (2010). *Estudio comparativo de los complementos del nombre en español y chino*. León: Universidad de León (Trabajo de investigación).
Zhou, Minkang. (1995). *Estudio Comparativo del chino y el español. Aspectos lingüísticos y culturales*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona (Tesis Doctoral).
http://www.salonhogar.com/espanol/lenguaje/lengua/proposiciones.htm para la información general sobre los tipos de proposiciones y la clasificación
Con la colaboración de las doctoras: 毛蓓雯, 龔書凡 y賴彥伶, responsables de la parte en chino.